

No. 6

RUPERT'S LAND ACT, 1868

31-32 Victoria, c. 105 (U.K.)

An Act for enabling Her Majesty to accept a Surrender upon Terms of the Lands, Privileges, and Rights of "The Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay," and for admitting the same into the Dominion of Canada

[31st July, 1868]

Recital of
Charter of
Hudson's Bay
Company, 22
Cap. 2

Whereas by certain Letters Patent granted by His late Majesty King Charles the Second in the Twenty-second Year of His Reign certain Persons therein named were incorporated by the Name of "The Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay," and certain Lands and Territories, Rights of Government, and other Rights, Privileges, Liberties, Franchises, Powers, and Authorities, were thereby granted or purported to be granted to the said Governor and Company in His Majesty's Dominions in North America:

And whereas by the Constitution Act, 1867, it was (amongst other things) enacted that it should be lawful for Her Majesty, by and with the Advice of Her Majesty's most Honourable Privy Council, on Address from the Houses of the Parliament of Canada, to admit Rupert's Land and the North-Western Territory, or either of them, into the Union on such Terms and Conditions as are in the Address expressed and as Her Majesty thinks fit to approve, subject to the provisions of the said Act:

Recital of
Agreement of
Surrender

And whereas for the Purpose of carrying into effect the Provisions of the said Constitution Act, 1867, and of admitting Rupert's Land into the said Dominion as aforesaid upon such

N° 6

ACTE DE LA TERRE DE RUPERT, 1868

31-32 Victoria, ch. 105 (R.-U.)

Acte pour permettre à Sa Majesté d'accepter, à certaines conditions, la cession des terres, privilèges et droits du «Gouverneur et de la compagnie d'aventuriers d'Angleterre faisant la traite à la Baie d'Hudson,» et pour admettre ce territoire dans la Puissance du Canada

[31 Juillet 1868]

Citation de la
charte de la
compagnie de la
Baie d'Hudson.
22. ch. 2

Considérant que, par lettres-patentes accordées par feu Sa Majesté le Roi Charles Deux, dans la vingt-deuxième année de son règne, certaines personnes y désignées ont été constituées en corporation sous le nom de «Gouverneur et compagnie d'aventuriers d'Angleterre faisant la traite à la Baie d'Hudson», et qu'il a été accordé ou que l'intention a été d'accorder par ces lettres certaines terres et territoires, le droit de gouvernement et autres droits, privilèges, libertés, franchises, pouvoirs et autorité aux dits gouverneur et compagnie dans les possessions de Sa Majesté dans l'Amérique du Nord;

Et considérant que, par la Loi constitutionnelle de 1867, il est, entre autres choses, statué qu'il sera loisible à Sa Majesté, de l'avis du très-honorable conseil privé de Sa Majesté sur la présentation d'une adresse des Chambres du Parlement du Canada, d'admettre dans l'Union la Terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest, ou l'une ou l'autre de ces possessions, aux termes et conditions exprimés dans l'adresse, et que Sa Majesté jugera convenable d'approuver, conformément à ladite loi;

Citation de
l'acte de cession

Et considérant que, pour mettre à effet les dispositions de ladite Loi constitutionnelle de 1867, et unir la Terre de Rupert avec la dite Puissance, comme il est dit ci-haut, aux

Terms as Her Majesty thinks fit to approve, it is expedient that the said Lands, Territories, Rights, Privileges, Liberties, Franchises, Powers, and Authorities, so far as the same have been lawfully granted to the said Company, should be surrendered to Her Majesty, Her Heirs and Successors, upon such Terms and Conditions as may be agreed upon by and between Her Majesty and the said Governor and Company as hereinafter mentioned:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, as follows:

conditions que Sa Majesté croira devoir approuver, il est à propos que les dites terres, territoires, droits, privilèges, libertés, franchises, pouvoirs et autorité, en tant qu'ils ont été légalement accordés à la dite compagnie, soient cédés à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, aux termes et conditions qui pourront être arrêtés entre Sa Majesté et les dits gouverneur et compagnie tel que ci-dessous mentionné;

A ces causes, qu'il soit décrété par Sa Très-Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes, en ce présent Parlement assemblés, et par leur autorité, ce qui suit:

Short Title

1. This Act may be cited as "Rupert's Land Act, 1868."

1. Le présent acte pourra être cité comme l'«Acte de la Terre de Rupert, 1868.»

Titre abrégé

Definition of "Rupert's Land"

2. For the Purposes of this Act the Term "Rupert's Land" shall include the whole of the Lands and Territories held or claimed to be held by the said Governor and Company.

2. Pour les fins du présent acte, l'expression «Terre de Rupert» désignera toutes les terres et territoires que les dits gouverneur et compagnie possèdent ou prétendent posséder.

«Terre de Rupert» définie

Power to Her Majesty to accept Surrender of Lands, etc., of the Company upon certain Terms

3. It shall be competent for the said Governor and Company to surrender to Her Majesty, and for Her Majesty by any Instrument under Her Sign Manual and Signet to accept a Surrender of all or any of the Lands, Territories, Rights, Privileges, Liberties, Franchises, Powers, and Authorities whatsoever granted or purported to be granted by the said Letters Patent to the said Governor and Company within Rupert's Land, upon such Terms and Conditions as shall be agreed upon by and between Her Majesty and the said Governor and Company; provided, however, that such Surrender shall not be accepted by Her Majesty until the Terms and Conditions upon which Rupert's Land shall be admitted into the said Dominion of Canada shall have been approved of by Her Majesty, and embodied in an Address to Her Majesty from both the Houses of the Parliament of Canada in pursuance of the One hundred and forty-sixth Section of the Constitution Act, 1867; and that the said Surrender and Acceptance thereof shall be null and void unless within a Month from the Date of Such Acceptance Her Majesty does by Order in Council under the Provisions of the said last recited Act admit Rupert's Land into the said Dominion; provided further, that no Charge shall be imposed by such Terms upon the Consolidated Fund of the United Kingdom.

3. Il sera loisible aux dits gouverneur et compagnie de céder à Sa Majesté, et il sera loisible à Sa Majesté, par tout instrument sous son seing manuel et cachet, d'accepter la cession de toutes ou de quelqu'une des terres, territoires, droits, privilèges, libertés, franchises, pouvoirs et autorité quelconques, accordés ou que l'intention a été d'accorder par les lettres-patentes susdites aux dits gouverneur et compagnie dans la Terre de Rupert, aux termes et conditions qui seront arrêtés entre Sa Majesté et les dits gouverneur et compagnie; pourvu, cependant, que cette cession ne soit acceptée par Sa Majesté qu'après que les termes et conditions auxquels la Terre de Rupert sera admise dans la Puissance du Canada, auront été approuvés par Sa Majesté et exprimés dans une adresse des deux chambres du parlement du Canada à Sa Majesté, conformément à la cent quarante-sixième section de la Loi constitutionnelle de 1867; et que les dites cession et acceptation soient nulles et de nul effet, à moins que, dans le délai d'un mois à compter de la date de l'acceptation, Sa Majesté, par un ordre en conseil en vertu des dispositions de la loi en dernier lieu citée, n'admette la Terre de Rupert dans la Puissance; et pourvu, en outre, que par ces conditions il ne soit pas imposé de charge sur le fonds consolidé du Royaume-Uni.

Sa Majesté autorisée à accepter la cession à certaines conditions

Extinguishment of all Rights of the Company

4. Upon the Acceptance by Her Majesty of such Surrender all Rights of Government and Proprietary Rights, and all other Privileges, Liberties, Franchises, Powers, and Authorities whatsoever, granted or purported to be granted by the said Letters Patent to the said Governor and Company within Rupert's Land, and which shall have been so surrendered, shall be absolutely extinguished; provided that nothing herein contained shall prevent the said Governor and Company from continuing to carry on in Rupert's Land or elsewhere Trade and Commerce.

4. Lors de l'acceptation par Sa Majesté de cette cession, tous les droits du gouvernement et de propriété, et tous autres privilèges, libertés, franchises, pouvoirs et autorité quelconques accordés ou que l'intention a été d'accorder par les dites lettres-patentes aux dits gouverneur et compagnie dans la Terre de Rupert, et qui auront été ainsi cédés, cesseront absolument d'exister; mais rien dans le présent acte n'empêchera les dits gouverneur et compagnie de continuer à faire la traite et le commerce dans la Terre de Rupert ou ailleurs.

Extinction des droits de la compagnie

Power to Her Majesty by Order in Council to admit Rupert's Land into and form Part of the Dominion of Canada

5. It shall be competent to Her Majesty by any such Order or Orders in Council as aforesaid, on Address from the Houses of the Parliament of Canada, to declare that Rupert's Land shall, from a Date to be therein mentioned, be admitted into and become Part of the Dominion of Canada; and thereupon it shall be lawful for the Parliament of Canada from the Date aforesaid to make, ordain, and establish within the Land and Territory so admitted as aforesaid all such Laws, Institutions, and Ordinances, and to constitute such Courts and Officers as may be necessary for the Peace, Order, and good Government of Her Majesty's Subjects and others therein: Provided that, until otherwise enacted by the said Parliament of Canada, all the Powers, Authorities, and Jurisdiction of the several Courts of Justice now established in Rupert's Land, and of the several Officers thereof, and of all Magistrates and Justices now acting within the said Limits, shall continue in full force and effect therein.

5. Par tout ordre ou tous ordres en conseil, comme il est dit ci-haut, et sur adresses des deux chambres du parlement du Canada, il sera loisible à Sa Majesté de déclarer que la Terre de Rupert, à compter de la date y mentionnée, sera admise dans la Puissance du Canada et en fera partie; et sur ce, il sera loisible au parlement du Canada, à compter de cette date, de faire, ordonner et établir sur la terre et le territoire ainsi admis comme susdit, toutes les lois, institutions et ordonnances, et de constituer les tribunaux et de nommer les officiers, nécessaires au maintien de la paix et de l'ordre et au bon gouvernement des sujets de Sa Majesté et autres personnes résidentes; mais jusqu'à ce que le parlement du Canada en ordonne autrement, tous les pouvoirs, autorité et juridiction des divers tribunaux actuellement établis dans la Terre de Rupert, et de leurs différents officiers, et de tous magistrats et juges de paix actuellement en exercice dans le pays, continueront à y avoir pleine vigueur.

Sa Majesté pourra admettre la terre de Rupert dans l'union

Jurisdiction of present Courts and Officers continued

Jurisdiction des tribunaux actuels continuée